



**HAL**  
open science

## Vers une édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet

Stéphanie Dord-Crouslé

► **To cite this version:**

Stéphanie Dord-Crouslé. Vers une édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet. Stéphanie Dord-Crouslé, Stella Mangiapane et Rosa Maria Palermo Di Stefano. Éditer le chantier documentaire de Bouvard et Pécuchet. Explorations critiques et premières réalisations numériques, Andrea Lippolis Editore, pp.15-20, 2010. halshs-00549160

**HAL Id: halshs-00549160**

**<https://shs.hal.science/halshs-00549160>**

Submitted on 12 Apr 2013

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Éditer le chantier documentaire  
de *Bouvard et Pécuchet*  
Explorations critiques  
et premières réalisations numériques

Textes réunis par

Rosa Maria Palermo Di Stefano

Stéphanie Dord-Crouslé

Stella Mangiapane

En couverture: Ms g226<sup>8</sup> f<sup>o</sup> 31v<sup>o</sup> (Collections de la Bibliothèque municipale de Rouen. Photographie Thierry Ascencio-Parvy).

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

ISBN 88-86897-52-5

copyright © 2010 by *Rosa Maria Palermo Di Stefano*

Stampato con il contributo del PRA (Progetti di Ricerca di Ateneo, Università degli Studi di Messina).

*Andrea Lippolis Editore* – via S. Lungomare, 13 - 98162 San Saba - Messina

tel. 090/380.297

www.lippoliseditore.it — e-mail: info@lippoliseditore.it

## VERS UNE ÉDITION ÉLECTRONIQUE DES DOSSIERS DE *BOUVARD ET PÉCUCHE*

STÉPHANIE DORD-CROUSLÉ

CNRS - UMR 5611 LIRE

Le projet a pour objet l'édition critique en ligne d'un ensemble patrimonial cohérent, d'importance scientifique et culturelle reconnue, sous une forme technologique novatrice, seule adaptée à un contenu intellectuel et matériel complexe que l'édition imprimée échoue à restituer dans toutes ses dimensions et son irréductible spécificité. Le fonds concerné, connu sous le nom de «dossiers de *Bouvard et Pécuchet*», est conservé à la Bibliothèque municipale de Rouen. Il a été légué par la nièce de Gustave Flaubert à la ville où l'écrivain est né. Cet ensemble considérable de documents divers (pages manuscrites, mais aussi coupures de presse, annotées ou non) a été rassemblé par Flaubert en vue de la rédaction de son dernier roman, *Bouvard et Pécuchet*. Son originalité est double: elle tient d'abord à la portée épistémologique singulière de l'ouvrage qui est une «encyclopédie critique en farce»<sup>1</sup>; elle vient ensuite du fait que la mort de l'auteur a interrompu l'écriture de l'œuvre: un seul des deux volumes projetés a été rédigé (sans être d'ailleurs complètement achevé), et le second est resté à l'état de chantier documentaire. D'après des éléments issus de la correspondance de l'écrivain, ce second volume, «fait aux trois quarts»<sup>2</sup> («je n'ai plus que des attaches à y mettre»<sup>3</sup>), aurait encore demandé six mois de travail et ne devait être «presque composé que de citations»<sup>4</sup>.

Ces documents préparatoires sont aujourd'hui répartis en huit gros recueils conservés à la Bibliothèque municipale de Rouen sous la cote g226 (2215 feuillets), auxquels il faut ajouter deux recueils plus minces concernant le *Dictionnaire des idées reçues* (g227 et g228, soit 85 feuillets). Plusieurs reconstitutions conjecturales du «second volume» ont été proposées depuis la mort de Flaubert. Dès 1884, Maupassant a décrit les dossiers et en a donné quelques extraits. Les éditeurs successifs du roman ont ensuite procédé à des choix et ont accompagné le premier volume de *Bouvard et Pécuchet* d'extraits du «Sottisier» ou «Copie» des deux personnages. Certaines de ces éditions ont des qualités appréciables, qu'elles affirment tendre à l'exhaustivité<sup>5</sup> ou qu'elles

---

<sup>1</sup> Lettre à Edma Roger des Genettes du 19-VIII-[1872]; Pléiade IV, p. 559.

<sup>2</sup> Lettre à la même du 24 [25]-I-[18]80; Pléiade V, p. 797.

<sup>3</sup> Lettre à Georges Charpentier du [16-V-1879]; Ivi, p. 638.

<sup>4</sup> Lettre déjà citée à Edma Roger des Genettes du 24 [25]-I-[18]80.

<sup>5</sup> Voir par exemple CHH 5 et CHH 6, ainsi que le *Sottisier*.

présentent avec clarté et méthode la sélection qu'elles ont opérée<sup>6</sup>. Néanmoins, jamais une édition imprimée ne pourra donner une image fidèle du chantier documentaire que sont les dossiers de *Bouvard et Pécuchet*, sans réduire *ipso facto* leur complexité.

Car les dossiers sont le lieu d'une extrême hétérogénéité typologique. Les notes prises en vue de la rédaction du premier volume y coexistent avec celles destinées au second, puisqu'elles ont été ou devaient être partiellement réutilisées pour sa composition. De plus, comme les documents préparatoires du second volume (incomplets, dans la mesure où Flaubert devait encore y travailler) n'ont pas été résorbés dans le processus de rédaction, rien ne permet d'opérer une partition stricte entre ceux qui auraient été utilisés et ceux qui se seraient trouvés finalement rejetés. Enfin, même dans le cas des citations qui semblent les plus conformes à l'état que Flaubert pouvait chercher à atteindre, c'est-à-dire les citations qui sont déjà isolées et classées par sections (comme «Haine des grands hommes» ou «Beautés de la religion»), les catégories se révèlent instables. Les annotations portées par l'écrivain (qui indiquent le lieu probable du classement) sont souvent plurielles et obligent à conserver aux fragments textuels une mobilité qui est nécessairement défaite par la fixité d'une édition imprimée.

En outre, les dossiers de *Bouvard et Pécuchet* résultent d'un travail spécifique de documentation effectué pour la rédaction d'un roman explicitement présenté par son auteur comme encyclopédique: ils mobilisent des contenus scientifiques très variés, de la médecine à la pédagogie, en passant par l'histoire et la philosophie, l'agriculture ou la littérature. Le traitement réservé à ces domaines, dans leur approche documentaire stricte comme dans leur projection fictionnelle, est représentatif d'un état de la science caractéristique du XIX<sup>e</sup> siècle et de la réflexion critique que ce siècle a menée à leur sujet. Pour rédiger son roman, Flaubert a lu plus de 1500 ouvrages. Sur la plupart d'entre eux, il a pris des notes à partir desquelles il a construit des fiches de synthèse qui n'excluent pas certaines manipulations. L'édition électronique des dossiers de *Bouvard et Pécuchet* autorisera la mobilisation dynamique de ces savoirs réduits à l'état de fragments; elle permettra une circulation facile entre eux et une comparaison aisée des notes avec les textes dont elles sont issues. De ce fait, elle offrira une voie d'accès jusque-là inespérée à une configuration critique de savoirs parmi les plus originales qui aient jamais été imaginées.

Les dossiers de *Bouvard et Pécuchet* ont déjà fait l'objet d'analyses d'ensemble, surtout descriptives pour les plus anciennes<sup>7</sup>, plus interprétatives

---

<sup>6</sup> Outre l'édition de référence de ce volume, voir *Bouvard et Pécuchet, avec un choix de scénarios, du Sottisier, l'Album de la Marquise et le Dictionnaire des idées reçues*, éd. de C. Gothot-Mersch, Paris, Gallimard, («Folio»), 1979; ou *Bouvard et Pécuchet*, éd. de P.-M. de Biasi, Paris, Librairie Générale Française, («Le Livre de poche classique»), 1999.

<sup>7</sup> Voir R. Descharmes, *Autour de Bouvard et Pécuchet – Études documentaires et critiques*,

pour les dernières<sup>8</sup>, mais procédant toujours par sondages ou coupes partielles. Le traitement documentaire spécifique que reçoivent certains savoirs a été envisagé de manière très fouillée, parfois avec transcription et analyse de tout ou partie des pages manuscrites concernées, dans divers travaux critiques, sous forme d'articles<sup>9</sup>, de thèses<sup>10</sup> ou d'ouvrages<sup>11</sup>. Cependant, ces différentes études, quelle que soit leur étendue, ne concernent que quelques domaines représentés dans les dossiers, des champs qui sont à chaque fois traités de manière isolée et pour les besoins d'une démonstration particulière (la médecine, la littérature, la philosophie...). Il n'existe pas de vision critique d'envergure portant sur l'ensemble des dossiers, qui permettrait de cumuler les connaissances à leur sujet et de croiser les approches pour aboutir à une synthèse. Notre projet d'édition<sup>12</sup> voudrait remédier à cette lacune.

Il ne se limitera pas aux seules exigences, déjà prégnantes, qui sont celles de la critique génétique: proposer en ligne l'image d'un manuscrit accompagnée de sa transcription; ordonner ces témoins d'un processus scriptural; permettre des

---

Paris, Librairie de France, 1921; ou L. Demorest, *À travers les plans, manuscrits et dossiers de Bouvard et Pécuchet*, Paris, Les Presses Modernes, 1931.

<sup>8</sup> Voir C. Mouchard et J. Neefs, *Vers le second volume: «Bouvard et Pécuchet»*, in *Flaubert à l'œuvre*, sous la dir. de R. Debray-Genette, Paris, Flammarion, («Textes et Manuscrits»), 1980; J. Neefs, *Noter, classer, briser, montrer, les dossiers de «Bouvard et Pécuchet»*, in *Penser, classer, écrire de Pascal à Perec*, sous la dir. de B. Didier et J. Neefs, Saint-Denis, Presses universitaires de Vincennes, («Manuscrits modernes»), 1990; ou A. Herschberg Pierrot, *Les dossiers de «Bouvard et Pécuchet»*, in *Romanic Review*, 86-3, 1995.

<sup>9</sup> Voir par exemple L. Caminiti Pennarola, *Il socialismo nel «dossier» del Sottisier*, in *Flaubert e il pensiero del suo secolo*, Messina, Facoltà di lettere e filosofia, 1985; ou S. Dord-Crouslé, *Un dossier flaubertien mal connu: les notes pour le chapitre «Littérature» de «Bouvard et Pécuchet»*, in *Histoires littéraires*, n° 24, 2005.

<sup>10</sup> Voir, sous la dir. de J. Neefs (Université Paris 8): M. Wada, *Roman et éducation. Étude génétique de Bouvard et Pécuchet de Flaubert*, 1995; S. Dord-Crouslé, *Bouvard et Pécuchet et la littérature. Étude génétique et critique du chapitre V de Bouvard et Pécuchet de Flaubert*, 1998; et N. Sugaya, *Les Sciences médicales dans Bouvard et Pécuchet de Flaubert*, 1999.

<sup>11</sup> Voir par exemple A. Cento, *Il realismo documentario nell' «Éducation sentimentale»*, Napoli, Liguori, 1967; A. Tooke, *Flaubert and the Pictorial Arts. From Image to Text*, Oxford University Press, 2000; ou le n° 4, «Flaubert et les sciences», de la *Revue Flaubert* [<http://www.univ-rouen.fr/flaubert/>], sous la dir. de F. Vatan, 2004.

<sup>12</sup> L'équipe scientifique réunit aujourd'hui une trentaine de chercheurs français et étrangers (notamment italiens, japonais et américains). Financé par l'Agence nationale de la recherche (appel à projets « Corpus », 2007) et soutenu par la Région Rhône-Alpes (cluster n° 13), le projet repose sur une collaboration institutionnelle et technologique entre l'UMR 5611 - LIRE (Littérature, idéologies, représentations aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, unité mixte de recherche associant le Centre national de la recherche scientifique, les universités Lumière-Lyon 2, Jean Monnet de Saint-Étienne et Stendhal-Grenoble 3, et l'École normale supérieure de Lyon) et le Service d'ingénierie documentaire de l'Institut des Sciences de l'Homme (Lyon). Le site web est en ligne : <http://dossiers-flaubert.ish-lyon.cnrs.fr/> (ouverture au public prévue fin 2011).

recherches diverses. S'il est nécessaire de pouvoir dater, classer et identifier les feuillets des dossiers de *Bouvard et Pécuchet*, le processus scriptural dont ces manuscrits sont le produit n'est qu'un des aspects du projet. Dans un dossier de genèse classique (sous forme papier ou numérique), les manuscrits sont ordonnés en fonction de la place qu'ils ont occupée dans le processus d'élaboration rédactionnelle d'un ouvrage donné. Une fois déterminée, cette place, *grosso modo*, est fixe. En revanche, dans le corpus visé, les feuillets ne peuvent pas être ordonnés de manière univoque; ou plus exactement, l'ordonnement doit pouvoir varier en fonction des multiples configurations que l'on peut vouloir envisager (configurations typologique, génétique, épistémologique, etc.). Chaque fois qu'un ensemble de pages sera mis en relation, la nouvelle configuration produira un sens supplémentaire, singulier et irréductible à ceux auxquels il s'ajoutera.

Le projet a aussi pour ambition d'expérimenter les possibilités d'extension du champ de l'édition critique à des contenus textuels fragmentaires. En ce sens, il s'inscrit dans un mouvement qui initie un véritable changement de paradigme, puisqu'il suppose le passage du régime du livre, dans lequel s'inscrivent les pratiques éditoriales héritées, au régime de la collection numérique. Il a pour ambition d'éditer une «collection», c'est-à-dire un rassemblement d'objets numériques mis en relation et destinés à produire du sens. Le projet vise donc moins à éditer des pages en ligne (reproduisant sur écran ce qui existe sur papier) qu'à permettre le surgissement et l'analyse de configurations critiques complexes, à la fois singulières et interdépendantes, qui découleront de la définition d'une *ontologie*<sup>13</sup>. En recourant à un tel dispositif technique qui conserve à cette réunion de documents – artificiellement immobilisée dans un processus d'absorption narrative ou d'expulsion – la plasticité qu'elle requiert, l'utilisateur verra se déployer sous ses yeux<sup>14</sup>, sans être dans l'obligation de la figer, la multitude mouvante des possibles qui sont contenus dans ce singulier chantier documentaire<sup>15</sup>.

La figure 1 – «*Bouvard et Pécuchet*: organisation des manuscrits et définition du champ éditorial du projet» tente de représenter la complexité des relations qui unissent les différents ensembles manuscrits en lien avec la dernière entreprise romanesque de Flaubert. Il permet aussi de définir et d'expliquer les limites de notre

---

<sup>13</sup> Terme repris par les informaticiens aux philosophes pour désigner un ensemble structuré de savoirs dans un domaine particulier de la connaissance.

<sup>14</sup> Grâce à une fonctionnalité interactive, le lecteur sera à même de construire un parcours personnel, en fonction de ses propres hypothèses et en étant plus ou moins guidé selon ses vœux; il lui sera possible d'enregistrer son travail et de le modifier ultérieurement.

<sup>15</sup> Ce texte est la version remaniée d'une communication prononcée le mardi 27 juin 2006 lors du colloque de Cerisy «Flaubert, écrivain».

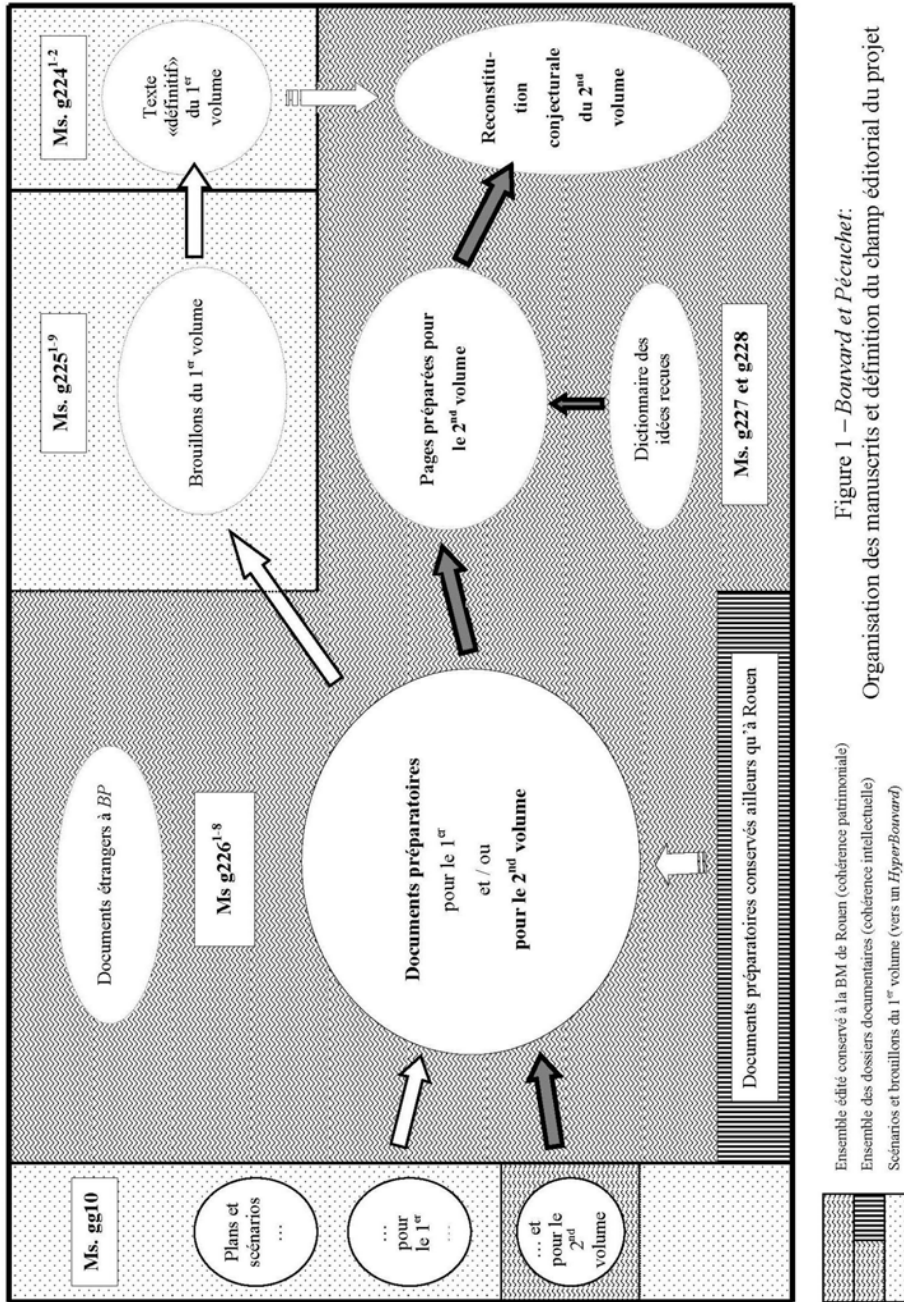


Figure 1 – Bouvard et Pécuchet.  
 Organisation des manuscrits et définition du champ éditorial du projet

Ensemble édité conservé à la BM de Rouen (cohérence patrimoniale)  
 Ensemble des dossiers documentaires (cohérence intellectuelle)  
 Scénarios et brouillons du 1<sup>er</sup> volume (vers un *HyperBouvard*)



projet éditorial. Du côté des origines les plus lointaines, le recueil gg10 recèle les plans et scénarios de la totalité du roman. Il entretient des rapports complexes avec certains documents préparatoires rassemblés pour la rédaction du premier volume et conservés dans les huit recueils de la cote g226. Mais il a surtout présidé à la genèse du premier volume du roman, dont les brouillons occupent les neuf volumes de la cote g225, et la mise au net quasi définitive les deux volumes de la cote g224. Cependant, l'essentiel des volumes de documents préparatoires – y compris les pages déjà utilisées pour le premier volume – devait être repris par Flaubert pour la rédaction du second volume. Certaines pages (dites «pages préparées pour le second volume») présentent déjà les prodromes de l'organisation prévue par le romancier, que quelques scénarios du recueil gg10 esquissent à grands traits. On peut leur adjoindre le *Dictionnaire des idées reçues* (dans sa version la plus aboutie) puisque l'auteur en fait clairement une partie intégrante de son second volume. Mais la mort a empêché Flaubert d'aller plus loin. Le second volume n'existe pas – si ce n'est sous la forme d'une construction hypothétique, que l'on peut proposer à partir des matériaux effectivement présents dans les dossiers préparatoires, et que le traitement informatique et la présentation en ligne permettront pour la première fois de ne pas figer. Conjecturale, la reconstitution du second volume le restera d'autant plus qu'elle pourra être indéfiniment et librement mise à l'épreuve par chaque visiteur du site web.

Par respect pour l'organisation patrimoniale des documents, le champ éditorial du projet recouvre des ensembles complets (g226, g227 et g228) bien que typologiquement hétérogènes: d'innombrables pages des huit recueils de documents préparatoires ne concernent en rien le dernier roman de Flaubert, mais elles seront traitées à l'identique (présentes sous forme d'images et accompagnées de leur transcription), sur le site du projet. Symétriquement, les dossiers documentaires qui ne sont pas conservés à la bibliothèque municipale de Rouen n'entrent pas, pour l'instant, dans le champ éditorial de notre projet. Cela sera envisageable plus tard, pour les dossiers dont la trace a été retrouvée, comme celui déposé par la SMAF à la BnF<sup>16</sup>; et c'est seulement alors que l'édition des dossiers documentaires pourra trouver toute sa cohérence intellectuelle. Mais avant cela, une étape décisive consistera à articuler le projet d'édition des dossiers préparatoires avec le projet «frère», dirigé par Yvan Leclerc, qui vise à éditer l'ensemble des brouillons (g225) et du texte «définitif» (g224) du premier volume du roman. Au terme de ce processus, la quasi-totalité de la galaxie *Bouvard et Pécuchet* aura été rendue disponible pour les travaux des chercheurs et sera facilement accessible par tous les internautes.

---

<sup>16</sup> À propos de ce dossier, voir S. Dord-Crouslé, *Un dossier flaubertien mal connu ...*, cit., pp. 119-135.

## SOMMAIRE

<i>Avant-propos</i> .....	p.	5
<i>Descriptif des manuscrits et liste des abréviations</i> .....	p.	7

### Ouvertures

R. M. PALERMO DI STEFANO <i>In principio...</i> .....	p.	11
S. DORD-CROUSLÉ <i>Vers une édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	15
S. PANARELLO, S. STELITANO, S. PATANÈ, S. MANGIAPANE <i>Une interface multilingue pour l'édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	21

### Chantiers

É. BAÏSSE MACCHI <i>Quelques avancées à propos des «Idées historiques»</i> .....	p.	31
C. BERTHAUD <i>Diffusion et plus-value des dossiers de Bouvard et Pécuchet, ou comment faire du «buzz» sur le net avec Flaubert</i> .....	p.	33
C. GOUTALAND <i>Autour de l'économie domestique</i> .....	p.	35
V. MALLERON <i>Le traitement de l'image dans l'édition électronique des dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	37
F. MERCIER <i>Les notes prises sur L'Artiste, Journal de la littérature et des Beaux-Arts</i> ....	p.	39

E. MORLOCK-GERSTENKORN <i>Qu'est-ce qu'un fragment? Enjeux et critères d'une définition dans le contexte du projet «Bouvard»</i> .....	p.	41
R. TOURNOY <i>Sélection d'interfaces de visualisation</i> .....	p.	43
F. VATAN <i>Flaubert, lecteur des Œuvres posthumes du Docteur Charles Le Fèvre</i> .....	p.	45

### Explorations

O. BARA <i>Autour de «Rocaille. Théâtre». Petite enquête sur un dossier préparatoire de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	49
C. BAREL-MOISAN <i>Quelques pistes sur le dossier «Socialisme»: organisation, destination, problématiques</i> .....	p.	61
S. DORD-CROUSLÉ <i>Entre notes de lecture et fragments préparés pour le second volume: les transferts de citations à l'épreuve du dossier «Religion»</i> .....	p.	81
D. GLEIZES <i>Modalités de la prise de notes dans les dossiers préparatoires de Bouvard et Pécuchet: le cas du dossier «Socialisme»</i> .....	p.	97
É. LE CALVEZ <i>«République de 1848»</i> .....	p.	105
Y. LECLERC <i>La section «Théâtre» dans les dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	121
B. MAGAUDDA <i>Le dossier «Politique» dans la documentation préparatoire de Bouvard et Pécuchet: description du corpus</i> .....	p.	127
S. MANGIAPANE <i>De la citation à la paraphrase. Réécritures du savoir encyclopédique dans les dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> .....	p.	141

S. MICALÉ	
<i>Le dossier «Styles (Spécimen de)-Périphrases» de loin et de près</i> ..... p.	157
S. MOMBERT	
<i>Le jugement critique. Étude génétique de la section «Critique» des dossiers de Bouvard et Pécuchet</i> ..... p.	171
N. PETIT	
<i>Le dossier «Journaux»: de L'Éducation sentimentale au «second volume» de Bouvard et Pécuchet</i> ..... p.	187
B. SETER	
<i>Le dossier «Socialisme-Politique» dans les notes préparatoires pour le second volume de Bouvard et Pécuchet</i> ..... p.	207
N. SUGAYA	
<i>Régularités et distorsions: les transferts d'extraits dans le dossier médical de Bouvard et Pécuchet</i> ..... p.	215
M. WADA	
<i>Éduquer et écrire: le dossier pédagogique de Bouvard et Pécuchet</i> ..... p.	229
A. YAMAZAKI	
<i>La destination des notes de lecture du dossier «Philosophie»</i> ..... p.	237
<i>Les auteurs</i> ..... p.	253